

AC AL 38

Hola, buenas noches, con nuestra sintonía comenzamos el tiempo del curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años, el CAT. Esta noche, cultura alemana. En la primera parte del programa, un coloquio en el que intervienen la profesora Bullmann, subdirectora del Instituto Goethe, y Germán Ripede, director del Departamento de Filología Alemana de la UNED, así como la profesora visitante, Úrsula Grosko.

Los últimos minutos de nuestro programa los dedicaremos a dar información general sobre las becas para estudios e investigaciones en universidades alemanas y para cursos de idioma alemán del Instituto Goethe en Alemania. Y comenzamos ya con nuestro coloquio. Buenas noches, esta noche está con nosotros la profesora Gozemagui Bullmann, subdirectora del Instituto Alemán de Madrid, y también la profesora visitante del Departamento de Filología Alemana, Úrsula Grosko.

El motivo de la reunión de hoy, del coloquio de hoy, es precisamente la visita que nos hace la profesora Bullmann, que lleva ya unos años en Madrid, en el Instituto Alemán de Madrid, y ella como subdirectora de esta institución de tanto prestigio como es el Goethe Institut, que es el equivalente, al parecer, al Instituto Alemán de Madrid, pues quizás sería la persona más apropiada para comentarnos un poco sobre esta institución. Buenas noches, hoy tenemos el placer de tener a la subdirectora del Instituto Goethe en Madrid en el estudio, que quiero dar las bienvenidas. Buenas noches.

Buenas noches. Bueno, pues en primer lugar lo que le vamos a preguntar a la profesora Bullmann, que es la pregunta obligada exactamente, ¿qué es el Instituto Alemán o qué es el Goethe Institut?, que nos explique un poco sobre esta institución o sobre estas instituciones, que si son dos, una, etc. Entonces, esta pregunta es un poquito difícil o complicada, porque hay muchas posibilidades de contestar a eso.

En cuanto a la forma jurídica, es una asociación registrada sin interés de lucro o de interés público y es el mediante oficial de la política de cultura de la República Federal de Alemania. Es decir, que el Goethe Institut es, por así decirlo, la institución hermana del Instituto Cervantes de España o del British Council de Gran Bretaña. ¿Y por qué se llama Instituto Alemán? Porque aquí en España parece que la gente lo conoce como Instituto Alemán y cuando hablamos del Goethe Institut, parece muchas veces que nuestros interlocutores creen que estamos hablando de otra institución.

Sí, es una cosa de tradición. Aquí se llama Instituto Alemán, en Barcelona Instituto Cultural Alemán, en India Max Müller Bhavan, entonces hay diferentes nombres, pero es siempre la misma cosa. Y lo que es diferente, por ejemplo, en comparación a la Alianza Francesa o al British Council, es que no es parte del gobierno alemán.

Sí, perdón. O sea, que el Goethe Institut no es parte del gobierno alemán, pero está financiado

con... con un presupuesto de 275 millones de marcos cada año y es una organización independiente. Entonces tienen un convenio con el Ministerio de Asuntos Exteriores, pero en principio son independientes.

Eso es la diferencia. O sea, que creo que es una diferencia importante. Bastante, sí.

O sea, que tenéis una independencia absoluta de funcionamiento. No es un brazo más del Estado, sino que tenéis... es un organismo autónomo. Sí, hay este convenio con el Ministerio de Asuntos Exteriores, pero en este convenio existen estipulaciones que son para los dos, entonces, los medios de colaboración.

Muy bien. Al principio, usted ha adelantado sobre los objetivos del Goethe Institut exactamente. ¿Hay algunos objetivos concretos? Por ejemplo, son dos objetivos principales.

Es la difusión del alemán en el exterior y la colaboración de cultura internacional. Son los dos. Y entonces en la programación hay simposios, hay cine, hay conciertos, hay exposiciones, presentación de obras literarias o seminarios, música, todo eso.

Aquí en España hay otra organización relacionada con el fomento de la cultura alemana, que es el Servicio Alemán de Intercambio Académico, el DAAD. En la UNED hay una profesora que está esta noche con nosotros, la profesora visitante Úrsula Grosskopf, que es lectora del DAAD y financiada en gran parte por este organismo. ¿Qué diferencias de competencias hay entre estos dos organismos, el Instituto Goethe y el DAAD? El DAAD está responsable de la colaboración entre dos países o más países en el campo universitario, académico.

O sea que el DAAD es única exclusivamente, campo académico, universitario, y el Goethe Institut el resto. El resto, sí. El resto del mundo.

Sí, sí, perdón, quería intervenir Úrsula Grosskopf, pero la he interrumpido. ¿Existe una forma de intercambio de informaciones entre los dos institutos? Sí, claro. Hay reuniones anuales para hablar sobre los problemas que se imparten y normalmente hay colaboración más, pero entre las centrales.

Es decir, que la política exterior cultural alemana está canalizada en principio por el Goethe Institut, del que usted es subdirectora y del Servicio Alemán de Intercambio Académico, el DAAD. El DAAD, sí. Y esos son los dos únicos pilares fundamentales del fomento de la cultura.

Además, hay la asociación UNVOLD, pero ellos son responsables también para becas y el intercambio cultural en el campo académico. ¿Y se puede preguntar si el Goethe está en todo acuerdo y feliz en cómo hacen los otros el desarrollo o la política en los países exteriores? Tenemos que ser, ¿no? Me imagino que como todos los organismos, pues sobre todo organismos que cada uno quiere defender, que la lengua y cultura alemana se defiendan de la manera mejor, pues siempre habla sus problemas de competencias. Pero bueno, la experiencia que hemos tenido en la UNED, que la finalidad de ambos organismos son finalidades convergentes, que es lo fundamental.

Y yo pienso, vamos, nosotros desde el punto de vista aquí en España, las experiencias han sido siempre muy positivas con ambos organismos. Sí, normalmente la colaboración es bastante buena, ¿no? Hay siempre problemas, pero se pueden arreglar. ¿Y existen también relaciones de este estilo con instituciones en España? Sí, hay relaciones con universidades, con las EGBs, con las IBEs, con las EOIs, y más o menos con academias también, con el sector privado de enseñanza.

Yo le quería preguntar a la profesora Bullmann, subdirectora del Instituto Alemán de Madrid, un poco que nos hable sobre las actividades generales de esta institución. Es decir, sabemos que es para fomentar la lengua y cultura alemanas, pero eso, ¿cómo se llega a plasmar? En este campo tenemos dos actividades. Una son los cursos que nosotros implantamos mismos, y pues hay el servicio pedagógico que tiene la finalidad de ayudar a los profesores de alemán.

La gente que quiere tener relación con el Instituto Goethe, ¿qué tiene que hacer? Pues llamar, o escribir una carta, o presentarse para estar informado sobre las actividades. Entonces, si lo quieren, los tomamos en nuestro fichero. Hay dos, hay una de cultura y una de la lengua, del departamento de idiomas, y si la gente se dirige a nosotros, entonces nosotros contestamos.

Es decir, que aquí tengo dos direcciones del Instituto Alemán, una en Madrid y otra en Barcelona. La de Madrid es Instituto Alemán, calle Zurbarán 21, 28.010, Madrid. Y otra de Barcelona, Instituto Cultural Alemán, calle Diputación 239, Barcelona.

Aquí en estas dos sedes, ¿qué hacéis? ¿Se imparten cursos de alemán? ¿Hay actos culturales? Los dos. Entonces, en Madrid, la misma dirección vale por la información sobre los dos sectores, y por Barcelona tienes que saber que la programación se encuentra en Corts Catalans. Y pues, tenemos esos programas de película, de música y de cursos.

Los cursos para aprender el idioma, ¿cómo están organizados? Entonces, tenemos 16 niveles, del principiante a cero, hasta una dominación del alemán bastante buena, y normalmente en Madrid lo hacemos así, que tenemos cuatro cursos. El año comienza para nosotros en octubre, con un curso de 50 unidades de enseñanza, y que tarda al final de enero, pues comenzamos de nuevo en febrero hasta la mitad de mayo, pues tenemos un curso intensivo en junio y uno en septiembre. Y con el curso intensivo, uno tiene la posibilidad de adelantar el proceso de aprender el idioma.

Sí. Entonces, si tú quieres, puedes hacer 300 horas de enseñanza cada año. Entonces, 100 hasta de octubre a enero, y 100 de febrero a mayo, y pues 50, y otra vez 50.

Y al final dan un certificado como la gente quiera. Es decir, que es formación a la medida, ¿no? Sí. Es decir, por lo que veo, por lo que nos está contando la directora del Instituto Alemán, Rosemarie Buhlmann, veo que una de las actividades más importantes del Goethe-Institut, del Instituto Alemán, aquí en España, es sobre todo la impartición de clases de enseñanza del alemán.

Sí. Tenemos una demanda bastante tremenda, pero yo creo que es más o menos un resultado de lo que en el sector estatal no hay tanta oferta, y por eso la gente viene para aprender con nosotros. Sí, porque todavía son recientes las fotos en los periódicos.

De las colas. Sólo en octubre. Sí, es que en los periódicos normalmente en octubre suele aparecer la foto de las colas de hasta 48 horas, ¿no?, que hacen muchos alumnos que se quieren inscribir en los cursos del Instituto Alemán, y que, bueno, que están mañana tarde y noche.

Es un punto de crítica, y entonces hemos intentado evitarlo, pero no hemos conseguido, ¿no?, y lo que hemos hecho, cada año teníamos otro motivo de cola, pero lo teníamos siempre. Bueno, pues yo creo que la mejor señal es que haya muchas colas, ¿no? Sí, a mí me gusta un poquito, pero para la gente es muy desagradable, ¿no? Me imagino que habrá también en las colas, y perdone la profesora Bullman que incida en la anécdota, habrá una selección natural. No toda persona puede aguantar una cola de 48 horas durmiendo en plena calle.

No, entonces los alumnos tienen un sistema muy elaborado, y no están toda la noche en la calle, pero tienen un sistema que tienen que acudir cada dos horas y poner su señal, y pues se matan, ¿no? En cada grupo hay listas, y hay un gerente de listas, y es el vigilante de la justicia, ¿no? O sea, que veo que las colas del Instituto Alemán están súper organizadas, ¿no? Bueno, yo creo que, bueno, el tema este de las colas creo que es importante también para nuestros oyentes, para que sepan que no lo pueden dejar la matrícula, si se quiere la matrícula del Instituto Alemán no lo pueden dejar para última hora, sino que hay listas de espera, que hay colas, y que en fin, que hay una gran demanda. Sí, hay colas solo para los principiantes de cero que no han estado en la casa. Para la gente que han hecho un curso en junio o septiembre, lo hemos resuelto así que tienen preferencia para la matrícula de octubre.

El Instituto Alemán también ofrece un servicio pedagógico, ¿qué es eso? Es una pregunta bastante compleja. Entonces, el Instituto intenta ayudar a profesores de alemán de todo tipo en el campo escolar y para el campo académico también, porque es más o menos nuestra cosa, ¿no? Entonces, lo que hacemos es que ofrecemos seminarios, normalmente 30 al año, con temas que normalmente elige la gente. ¿Por ejemplo, se puede concretizar? Por ejemplo, lectura en la clase, la enseñanza de la gramática en la clase, la producción de textos, todo eso.

Son temas didácticos, de metodología o didácticos. Es decir, que en este caso los seminarios que ofrece el Instituto Alemán no están dirigidos a personas que quieren aprender alemán, sino a docentes de la lengua alemana. No, a docentes, a profesores.

A profesores que enseñan el alemán en un instituto de bachillerato, una escuela de idiomas o la universidad. Sí, y para estudiantes en los últimos años de estudio también en Salamanca. Hay un curso fijo cada año como introducción a la didáctica y metodología del alemán.

Que la imparten personas del Instituto Alemán. Que está reconocido para el CAP. Para el curso de aptitud pedagógica de la universidad.

Bien, en este servicio pedagógico, ¿cuáles han sido las experiencias de los últimos años? Muy buenas. Muy buenas. A mí me gusta mucho este trabajo y hemos intentado, más o menos, establecer centros de formación en las regiones.

Por ejemplo, tenemos un grupo en Galicia que funciona muy, muy bien. En el sur también tenemos dos. Y entonces intentamos fomentar grupos en regiones para que la gente no tenga que acudir a Madrid.

Es decir, que se trata de cursos de formación de multiplicadores, ¿no? Sí. Para que estas docentes, conociendo las últimas técnicas en didáctica y en metodología de enseñanza al alemán, puedan enseñar a su vez con mayor efectividad y productividad. Y con mayor gusto.

Y con mayor gusto. Lo que le quería preguntar, bueno, esto es una pregunta un tanto anecdótica, ¿realmente sigue siendo el alemán el latín del siglo XX? Porque veo que, me imagino que dentro del servicio pedagógico deberá ser uno de los objetivos, ¿no? Quitar esta etiqueta, ¿no? Sí, esta etiqueta. Yo creo que es falso decir eso.

Y entonces puede dar tanto gusto como el aprendizaje del inglés o algo parecido, ¿no? Es que según las gramáticas tradicionales que ve uno, pues en cuanto la gente oye hablar que el alemán tiene casos y... El español también. Y que encima hay que hablarlo diciendo, eso es como hablar en latín y encima rápido, ¿no? No. Totalmente diferente.

Entonces hoy en día se utiliza, yo creo más o menos, el método comunicativo y yo creo que esta fama que tiene el alemán es bastante falsa, ¿no? Es decir, que en el servicio pedagógico del idioma alemán uno de los objetivos es también quitar esta etiqueta, ¿no? Y utilizar el método comunicativo que tanto éxito ha tenido la enseñanza del inglés para demostrar a la gente que el alemán también se puede aprender de manera fácil. Y la didáctica del alemán es más o menos la misma del inglés. Los didácticos alemanes más destacados vienen del inglés, ¿no? Son profesores del inglés.

¿Qué servicios de apoyo existen para la gente que esté familiarizado con la lengua alemana? Entonces tenemos la biblioteca, pero la biblioteca no solo es para gente con conocimientos de alemán, pero para españoles sin conocimientos también, porque tenemos muchos libros traducidos al castellano. Pues tenemos vídeos con subtítulos y todo eso. Entonces alguien puede informarse también si no sabe el alemán.

En la biblioteca también hay puestos los computadores, ¿no? Para trabajar. Sí, para trabajar por los alumnos, pero eso es para gente que comienza a aprender alemán o ya lo sabe un poquito, ¿no? Y los demás préstamos son para toda la gente. ¿Cuáles son los costes del préstamo? Es decir, que si va un alumno al Instituto Alemán de Madrid o al Instituto Cultural Alemán de Barcelona, ¿cuál es la cantidad que tiene que abonar por el préstamo de libros, películas, casetes? Nada.

Entonces el préstamo está gratuito. ¿Es gratuito por completo? Sí, por completo. ¿Y de

videocasetes también existe el préstamo? Gratuito también.

Lo que cuesta un poquito es el préstamo de vídeos que no se prestan en la casa misma, pero que tienen que estar mandados afuera. Muy bien. Otra de las, vamos, la última cuestión que queríamos tratar era quizá la descentralización del Instituto Alemán en España.

Es decir, que aunque estamos emitiendo desde Madrid y estamos con la subdirectora del Instituto Alemán de Madrid, no solamente existe Madrid dentro del Instituto Alemán, ¿no? No. Ese es un problema. Madrid es bastante grande y nosotros no tenemos mucho dinero que va conjunto, ¿no? Y lo que hemos intentado es, entonces, en las regiones establecer centros de grupos que se dirigen para cosas que quieren a Madrid.

Pero las actividades se encuentran en la región. Pero si pensamos en una persona residente en Sevilla, por ejemplo, ¿qué contacto, cómo podría entablar contacto con el Instituto Alemán? Depende de lo que quiera. Entonces, si es, por ejemplo, un estudiante, puede tomar un curso en nuestra delegación de Sevilla, que se encuentra en Montevideo 7. Si es un profesor, puede dirigirse a Madrid para nosotros sepamos que quiera.

Y, pues, entonces, si tenemos bastantes demandas y si podemos establecer un grupo, hacemos algo de actividad en la línea que ellos quieren. Finalmente, desearíamos agradecer la visita que nos ha hecho esta noche la profesora Rosemarie Bullmann, subdirectora del Instituto Alemán en Madrid, que, como ella muy bien nos ha mostrado a todos, es el punto de referencia obligado para toda persona que en España quiera aprender alemán y te quiera tener un contacto directo con la lengua y cultura alemanas. Y que, bueno, pues, recomendarle que se ponga en contacto directamente con el Instituto Alemán en Zurbarán 21-28010 Madrid y ellos serán los que les proporcionen el punto de contacto en el lugar donde se encuentre, en el lugar de residencia del interesado.

¿Desearía añadir algo más la profesora Bullmann? Sí, entonces, no somos nosotros los únicos que fomentan el alemán, ¿no? Hay las escuelas oficiales de idioma que ofrecen un muy buen servicio y yo quería recomendar también que la gente se dirija a ellos, ¿no? Muy bien, es decir, que también las escuelas oficiales de idioma, bueno, también están las universidades, etcétera, y también otras instituciones, pero creo que el Instituto Alemán es para los hispanohablantes el punto de referencia obligado desde el punto de vista estatal alemán para el fomento de la lengua alemana y que ellos son el punto de información también bastante fructífero. Sí, yo creo que sí. Especialmente en el campo de cultura, quizás, ¿no? Están, tienen más fuentes de sacar informaciones actuales.

De la biblioteca, por ejemplo. Muy bien, pues nada, muchas gracias. Muchas gracias profesora Bullmann y hasta otro día.

Pasamos en esta segunda parte del programa a la información general sobre becas en Alemania. Se tiene que diferenciar fundamentalmente entre dos tipos de becas. Unas dadas en colaboración con el Ministerio de Asuntos Exteriores y otras sin participación del Ministerio.

En colaboración con el Ministerio de Asuntos Exteriores se conceden las siguientes becas. Becas para estudios e investigaciones en universidades alemanas y otras escuelas superiores de una duración del año académico. Becas para cursos de idioma alemán del Instituto Goethe en Alemania de una duración de dos meses.

Y becas cortas para jóvenes investigadores de todas las carreras académicas. Las becas sin participación del Ministerio de Asuntos Exteriores son las becas para cursos de verano organizados por una universidad alemana. Y becas postdoctorales de hasta tres meses para estancias en centros universitarios alemanes por parte de científicos españoles.

Becas para estudios e investigaciones en universidades alemanas y otras escuelas superiores durante el año académico. Las becas ofrecidas por el DAD están destinadas a jóvenes graduados hasta la edad de 32 años y de todas las especialidades con excepción de la música. Una cuota determinada de estas becas estará reservada para germanistas.

El plazo de solicitud será hasta el 24 de noviembre de este año. Becas cortas 1994 para jóvenes investigadores de todas las carreras académicas. El DAD en este caso ofrece becas cortas de duración de uno a seis meses a jóvenes investigadores de todas las carreras que aspiren a una breve estancia para realizar estudios de perfeccionamiento o investigaciones científicas en la República Federal de Alemania.

El plazo de solicitud será así mismo hasta el 24 de noviembre de este año. Becas para cursillos de verano en una universidad alemana. El Servicio Alemán de Intercambio Académico ofrece para el verano de 1994 becas para cursillos en una universidad alemana para estudiantes avanzados o ayudantes de cátedra de todas las especialidades con buenos o muy buenos conocimientos del idioma alemán.

La edad mínima será de 19 años, la máxima de 32 al comienzo de la beca y el plazo de solicitud hasta el 31 de diciembre de 1993. Para conseguir más información detallada los interesados pueden dirigirse al Ministerio de Asuntos Exteriores, Dirección General de Relaciones Culturales, calle José Abascal 41, 28003 de Madrid. También pueden dirigirse a la Embajada de la República Federal de Alemania, calle Fortuny 8, 28010 de Madrid.

Aconsejaría a todos los interesados que pidan al DAT el folletín del año 1992, que a pesar de que ya no es válido, uno se puede informar sobre las condiciones en general, porque normalmente no hay grandes cambios de un año para otro. Despedimos con esta información el tiempo del curso de acceso. Os recordamos que el próximo programa de Cultura Alemana será el próximo día 10 de diciembre.

Gracias por vuestra atención y muy buenas noches. Y hasta aquí la programación que la Universidad Nacional de Educación a Distancia les ha ofrecido. El lunes tendremos una nueva cita, comenzaremos a nuestra hora habitual, 8 y media de la noche, 7 y media en la Comunidad Canaria con aula de Filología.

A las 9 y 5, Revista de Geografía e Historia, continuaremos con la Facultad de Ciencias. Nuestro último programa será el curso de acceso. Nada más por hoy, hasta el próximo lunes, feliz fin de semana.